

античного символа является основой для их константной переорганизации. На основании анализа аксиологической семантики символа выявлены константные объединения «мир/порядок» vs «мир/беспорядок», вербальным выражением которых являются античные символы, функционирующие в современных художественных текстах.

Античные символы как особые языковые знаки, выполняющие функции смыслопорождения в художественном тексте, передают универсальный мифологический смысл, а также мифологический смысл, преломленный сквозь лингвокультурологическую призму языкового сознания. На основе символа переобразуются архаические смыслы, появляются ассоциируемые с античностью коннотативные окраски под воздействием нового языкового окружения. Через античные символы мифологические константы «геройство» / «антигеройство», «созидание» / «разрушение», «любовь» возрождаются и переобразуются. Новые константные объединения «мир/порядок» vs «мир/беспорядок», в которых отражаются воссозданные и переобразованные архаические корни, свойственные мифологическому сознанию, выявляются на основании анализа семантико-прагматических функций символов в современном тексте.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая, А.* Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая ; пер. с англ. А. Д. Шмелева ; под ред. Т. В. Булыгиной. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 780 с.
2. *Лайонз, Дж.* Язык и лингвистика / Дж. Лайонз ; пер. с англ. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.

The ancient symbols are an important part of the linguistic world in which there are universal human themes. It is shown that symbols, which are associated with the meaning of antiquity, influence the formation constants of our language consciousness.

**И. А. Цыбова**

Москва, МГИМО (У) МИД России

#### ОТОБРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЖИЗНЬ/ ŻYCIE/ VIE» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ, ПОЛЯКОВ И ФРАНЦУЗОВ

В статье рассматриваются слова *жизнь*, *życie*, *vie* в качестве реакций и стимулов, отраженных в русских, польском и французском ассоциативных словарях. Этот общечеловеческий концепт находит близкое к адекватному выражение у русских, поляков и французков как в реакциях, так и в стимулах.

При современном антропоцентрическом подходе важное место занимает понятие «языковое сознание», которое в психолингвистике определяется как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств» [1, с. 26], «опосредствованный языком образ мира той или иной культуры» [2, с. 219]. Понятие «картина мира» (образ мира) восходит к идеям В. фон Гумбольдта [3, с. 378]. При изучении языковой картины мира исследуются межсловесные связи, что позволяет «подойти к решению вопроса о природе языкового сознания» [4, с. 18–19].

Материалом исследования послужили ассоциативные словари [5; 6; 7; 9], содержащие данные о 1) **прямых** (от стимула к реакции) и 2) **обратных** (от реакции к стимулу) связях между словами. Следует отметить, что в данной статье сопоставляются слова не двух (как обычно), а трех языков.

Анализируемые слова *жизнь*, *życie*, *vie* входят в ядро языкового сознания русских, поляков, французов.

1. Рассмотрим статьи «жизнь/ *życie*/ *vie*» в **прямых** ассоциативных словарях (стимул → реакция).

ЖИЗНЬ		ŻYCIE		VIE <sup>1</sup>	
593+215+22+156		492+155+8+105		511+101+6+62	
1) смерть	99	śmierć	92	mort	267
2) радость	15	radość	30	joie	17
весёлая	3	radosne	1	–	
весело	1	–		–	
веселье	1	–		–	
3) счастье	12	szczęście	30	bonheur	7
счастливая	5	–		heureuse	2
4) долгая	21	długie	21	longue	7
–		–		long	2
5) коротка	17	krókie	8	courte	4
короткая	12	–		–	
6) прекрасная	25	piękne	11	belle	6
красивая	4	jest piękne	2	est belle	1
–		piękno	5	beau	1
–		–		beauté	2
7) существование	6	egzystencja	19	existence	12
–		istnienie	10	être	1
8) вечность	9	wieczność	4	éternelle	2
вечная	7	wieczne	4	–	
вечна	3	–		–	
навечно	4	–		–	
9) любовь	5	miłość	4	amour	8
–		kochać	1	–	
10) дорога	9	droga	6	chemin	1
путь	7	wędrówka	6	–	
11) хороша	10	–		–	
хорошая	9	–		–	
хорошо	4	–		–	
12) вода	2	woda	5	eau	5
13) время	6	czas	4	temps	1
14) игра	9	gra	3	jeux	1
–		zabawa	1	–	
15) ребенок	2	dziecko	4	enfant	2
–		–		bébé	4
16) –		narodziny	17	naissance	9
17) –		nadzieja	4	espoir	11

<sup>1</sup> Цифры означают: первые – количество испытуемых, вторые – количество разных реакций, третьи – количество отказов, четвертые – количество реакций с частотой 1.

18) –		wolność	9	liberté	2
–		–		libre	1
19) дар	2	dar	15	–	
подарок	2	–		–	
20) судьба	4	los	4	–	
21) трудная	3	trudne	3	difficile	2
трудности	3	ciężki	3	–	
тяжела	1	udręka	4	–	
тяжелая	1	ciężko	1	dure	2
22) природа	1			nature	4
23) борьба	2	walka	2	combattre	1
24) чудо	1	cud	3	–	
чудесная	1	cudowne	1	–	
25) моя	5	moje	3	–	
26) большая	5	wielkośc	1	immense	1
27) –		szansa	2	chance	2
28) –		słońce	1	soleil	3

Из 215/155/101 реакций совпадают 16, из которых 12 повторяются не менее 2 раз, а 4 совпадают лишь 1 раз (например, *большая/wielkośc/ immense*). Важнейшие концепты, ассоциирующиеся с концептом *жизнь* (*смерть, радость, счастье, красота, любовь* и др.), отражены во всех 3-х языках неоднократно. Расхождения касаются количества реакций. Так, *смерть* встречается 99 раз, *śmierć* 92, *amort* занимает больше половины реакций французов – 267. Самыми радостными (31 реакция) и счастливыми (30 реакций) оказались поляки, у русских 20 и 17, у французов 17 и 9. Зато у русских *жизнь прекрасна*: 29 реакций (18 у поляков и 10 у французов). У русских с поляками больше совпадений в реакциях, чем с французами: *смерть, любовь, долгая, борьба*. Однако такие концепты, как *свобода* и *надежда*, не нашли отражения в реакциях русских. У русских *жизнь хороша* (23 реакции), а у поляков и французов нет соответствий.

В обратном словаре имеем следующие соотношения:

ЖИЗНЬ (54+381) ŻYCIE (37+384) VIE (105+750)<sup>1</sup>.

Для экономии места, не приводя таблицы, подведу итоги. Важнейшим стимулом реакции *жизнь* является его антоним *смерть* (88), у поляков – *woda* (93), у французов – *existence* (288), хотя *śmierć, mort, la mort, mourir* тоже имеют высокий рейтинг: 47, 97, 57, 9 стимулов соответственно. На втором месте у русских *woda* (51), у французов *eau* – на 5-м месте (47). Стимулы *espoir* (69) + *espérer* (6) выше, чем *nadzieja* (12) и *надеяться* (2). Высокая частотность у стимулов *вечность* (25), *wieczność* (51), *éternel* (39). Стимул *człowiek* (26) у поляков превышает по количеству стимулы *человек* (11), а также *un être* (15) и *homme* (2)<sup>2</sup>. Во всех трех языках встречается стимул *счастье/ szczęście/ bonheur*, но с разной частотностью: 13, 9, 10. То же можно сказать о стимулах *жить* (4), *żyć* (3), *vivre, vivant* (30, 17); *время* (10),

<sup>1</sup> Первая цифра указывает на количество разных стимулов, вторая – на суммарное число появлений данной реакции во всем массиве стимулов.

<sup>2</sup> *Homme* относится только к мужчинам, в отличие от *человек* и *człowiek*.

*czas* (2), *temps* (12); *земля* (5), *ziemia* (21), *terre* (10); *душа* (8), *dusza* (2), *âme* (16); *хлеб* (12), *chleb* (14), *pain* (5); *путь* (10), *droga* (5), *chemin* (7); *мать* (8), *matka* (4), *mère* (5); *день* (4), *dzień* (6), *jour, journée* (5, 4); *молодой* (4), *młody* (2), *jeunesse, jeune, un jeune* (22, 6, 5); *деньги* (8), *pieniądze* (4), *argent* (1). Одинаковую частотность имеют *семья* (3), *rodzina* (3), *famille* (3). Стимул *любовь/ amour, aimer* имеется у русских и французов (13 и 13, 3), но почему-то его нет у поляков. Непонятно, почему стимул *Бог* (7) присутствует у русских и отсутствует не только у французов, но и у поляков. Стимул *родина* (3) находим лишь в языковом сознании русских. Только у поляков и французов имеются стимулы *wolny* (3), *liberté* (10). Лишь у французов есть стимул *vin* (4).

Подводя итоги, можно отметить, что в ассоциативных словарях отражены в основном парадигматические отношения в языковом сознании респондентов, например: *жизнь – смерть*. Такой общечеловеческий концепт, как *жизнь* находит близкое к адекватному выражение в реакциях и стимулах русских, поляков и французов. Важнейшие концепты, связанные с концептом *жизнь*, отражены во всех трех языках. Различие касается количества реакций и стимулов, а также отдельных реакций и стимулов, отражающих национальную специфику.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Тарасов, Е. Ф.* Актуальные проблемы анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // *Языковое сознание и образ мира* : сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М., 2000. – С. 24–32.
2. *Уфимцева, Н. В.* Методологические проблемы онтогенеза языкового сознания / Н. В. Уфимцева // *Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация* : сб. ст. / Ин-т языкознания РАН. – Калуга : КГПУ им. К. Э. Циолковского, 2005. – С. 217–226.
3. *Гумбольдт, В. фон.* Язык и философия культуры. / В. фон Гумбольдт ; пер. с нем. – М., 1985.
4. *Ушакова, Т. Н.* Языковое сознание и принципы его исследования / Т. Н. Ушакова // *Языковое сознание и образ мира* : сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. – М., 2000. – С. 13–23.
5. *Санчес Пуиг М.* Ассоциативные нормы испанского и русского языков / М. Санчес Пуиг, Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова. – М. ; Мадрид, 2001.
6. *Уфимцева, Н. В.* Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева [и др.]. – М., 2004.
7. *Debrenne Michèle* Le dictionnaire des associations verbales du français. – Т. I – 227 p.; Т. II – 455 p. – Новосибирск : Новосиб. гос. ун-т, 2010.
8. *Le Petit Larousse illustré.* – Paris : Larousse, 2005. – 1856 p.
9. *Gawarkiewicz, R.* Polski słownik asocjacyjny / R. Gawarkiewicz [et al.]. – Szczecin : Uniw. Szczeciński, 2008. – 113 s.

The paper considers the words *жизнь/ życie/ vie* as reactions and stimuli in Russian, Polish and French associative dictionaries. This human concept has almost adequate expression by Russians, Poles and Frenchmen in their reactions and stimuli.